

# Úvod do praxe stínového řečníka

Titulkování TV pořadů

# Sluchově postižení

- EN: deafness and hard of hearing (hearing impairment)
- neslyšící
  - osoby, které neslyší od narození, nebo ztratily sluch před rozvinutím mluvené řeči (prelingvální), nebo osoby s úplnou či praktickou hluchotou, které ztratily sluch po rozvinutí mluvené řeči (postlingvální - ohluchlí), a osoby těžce nedoslýchavé, u nichž rozsah a charakter sluchového postižení neumožňuje plnohodnotně porozumět mluvené řeči sluchem (ztráta sluchu > 90 dB)
  - „nemohou sluchem rozlišit jednotlivé hlásky“
- nedoslýchaví
  - dělí se na stupně podle velikosti sluchové ztráty (< 90 dB)
  - „mohou rozlišit jednotlivé hlásky“
- implantování (kochleární implantát)

# Sluchově postižení

- Statistiky z roku 1998
  - 0,5 milionu sluchově postižených z nich naprosto rozhodující část tvoří starší lidé, jejichž sluch se zhoršil z důvodu věku
  - 15000 sluchově postižených, kteří se s vadou sluchu narodili, nebo jejichž vada vznikla v dětství
  - 3900 osob s praktickou hluchotou a 3700 osob s úplnou hluchotou, která trvá od narození nebo vznikla před započítáním nebo v průběhu školní docházky
  - 7300 uživatelů znakové řeči (českého znakového jazyka)
- Statistiky z roku 2007
  - 76400 sluchově postižených (práh 40 dB)

# Sluchově postižení

- Plzeň
  - Spolek neslyšících Plzeň, Sportovní klub neslyšících Plzeň, Plzeňská unie neslyšících...
- ASNEP - Asociace organizací neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel
  - organizace zastřešující subjekty pracující ve prospěch sluchově postižených občanů ČR nebo jejich rodičů
  - navrhopat a připomínkovat předpisy, které mají ovlivnit život sluchově postižených občanů
  - poskytuje sociální služby osobám se sluchovým postižením po celé ČR

# Sluchově postižení

- ČUN – Česká unie neslyšících
  - organizace, která vznikla za účelem ochrany a prosazování práv, zájmů a potřeb osob se sluchovým postižením
- ČUN je členem v organizacích
  - ASNEP
  - NRZP (Národní rada osob se zdravotním postižením)
  - ČRHO (Česká rada humanitárních organizací)
  - IFHOHYP (International Federation Hard of Hearing Young People)
  - EFHOH (European Federation Hard of Hearing)
  - IFHOH (International Federation Hard of Hearing)
  - EUDY (European Union of the Deaf Young )

# (Znaková řeč)

- znakovaná čeština
  - umělý jazykový systém zejména pro komunikaci mezi slyšícími a neslyšícími
  - využívá gramatické prostředky češtiny, která je současně hlasitě nebo bezhlasně artikulována
  - spolu s jednotlivými českými slovy jsou pohybem a postavením rukou ukazovány jednotlivé znaky, převzaté z českého znakového jazyka
- prstová abeceda
  - využívá formalizovaných a ustálených postavení prstů a dlaně jedné ruky nebo prstů a dlaní obou rukou k zobrazování jednotlivých písmen české abecedy
  - je využívána zejména k odhláskování cizích slov, odborných termínů, případně dalších pojmů

# (Znaková řeč)

Povídání o Vánocích



# (Znaková řeč)

- český znakový jazyk
  - mateřský a přirozený jazyk neslyšících zejména pro komunikaci mezi neslyšícími navzájem
  - plnohodnotný komunikační systém tvořený specifickými vizuálně-pohybovými prostředky, tj. tvary rukou, jejich postavením a pohyby, mimikou, pozicemi hlavy a horní části trupu
  - má základní atributy jazyka, tj. znakovost, systémovost, dvojí členění, produktivnost, svébytnost a historický rozměr, a je ustálen po stránce lexikální i gramatické (není kodifikován)
  - není univerzální - menší odlišnosti než u mluveného jazyka
  - člověk ovládající český znakový jazyk nemusí umět česky ani rozumět českému textu



# (Znaková řeč)

Kdysi jsem mu půjčil stovku, ale on mi ji dodneška nevrátil. Teď ať už si ji nechá!

STO KORUN + PŮJČIT (někomu) + NEVRÁTIT + SZ + NECHAT (mávnout rukou)



# Mediaální zákon ČR (132/2010 Sb.)

- Provozovatel celoplošného televizního vysílání s licencií je povinen opatřit alespoň 15 % vysílaných pořadů skrytými nebo otevřenými titulky pro osoby se sluchovým postižením a alespoň 2 % vysílaných pořadů zpřístupnit pro osoby se zrakovým postižením.
- Provozovatel celoplošného televizního vysílání ze zákona je povinen opatřit alespoň **70 % vysílaných pořadů** skrytými nebo otevřenými titulky a alespoň 2 % vysílaných pořadů vyrobit v českém znakovém jazyce nebo simultánně tlumočit do českého znakového jazyka pro osoby se sluchovým postižením a dále je povinen zpřístupnit alespoň 10 % vysílaných pořadů pro osoby se zrakovým postižením.

# Titulkování v ČT (2011)

	<b>ČT1</b>	<b>ČT2</b>	<b>ČT24</b>	<b>ČT4</b>	<b>Celkem</b>
Pro neslyšící celkem	<b>82,6</b>	<b>81,3</b>	<b>70,7</b>	<b>63,6</b>	<b>75,2</b>
Otevřené titulky	0,3	2,7	<b>19,4</b>	0,2	7,8
Skryté titulky	59,0	72,1	21,8	3,7	41,0
Skryté titulky živě	13,7	0	27,0	0,1	13,1
Znakový jazyk	<b>2,5</b>	<b>3,8</b>	<b>2,5</b>	<b>2,1</b>	<b>2,8</b>
Beze slov	<b>1,3</b>	<b>2,5</b>	<b>0</b>	<b>10,5</b>	<b>2,5</b>
Grafika pro neslyšící	<b>5,8</b>	<b>0,1</b>	<b>0</b>	<b>46,9</b>	<b>8,1</b>

# Titulkování živých TV pořadů

- Velotype (Veyboard)

- více kláves zároveň pro zápis slabik
- do 200 slov za minutu
- velmi náročné trénování obsluhy
- nizozemský výrobce si na češtině vylámal zuby



- Stenotype

- více kláves zároveň pro fonetický zápis
- software provádí přepis do psané podoby (problém neznámých slov)
- do 300 slov za minutu
- extrémně náročné trénování (5 let) a krátká výdrž obsluhy

P RA F	} (new line)>>
P RA F	
T H EU S	} this is an
A PB	
KP A P L	} example
P L	
F	} of machine shorthand from a
P H A PB D	
S H A PB D	} steno
T P R A	
ST E PB	} keyboard
O E	
K AO E	} with
PW AO R D	
W	} paper
P A EU P	
E R	} (period)
F P L T	



# Titulkování TV pořadů v ČT

- off-line pořady
  - titulky vyráběny předem – bezchybný přepis, dokonalá synchronizace, pečlivě formátované, barevně odlišené
- on-line pořady
  - rychlopísaři až 500 úhozů za minutu, krátká výdrž
  - obvykle redaktor + písař v ČT (drahé)
  - nízká kvalita titulků, velké zpoždění titulků
  - možnost využít „moderátorské texty“ např. u zpráv
- ZČU + SpeechTech
  - přímé titulkování – [Poslanecká sněmovna](#) a [Senát](#) PČR
  - stínové přemlouvání – [politika](#), [sport](#), zábava

# Stínové přemlouvání

- začátky roku 2001 v BBC – cílem 100 % v roce 2008
- nejdále firma Red Bee Media (200 stínových řečníků)
- pokusy v jiných zemích

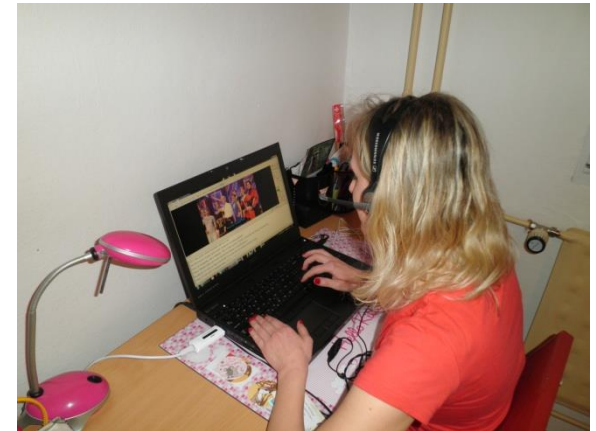


# Stínové přemlouvání v BBC

- cizí rozpoznávač – omezené možnosti
- střídající se dvojice stínový řečník + editor
- lokální řešení
- přemlouvání doslova
- diktování interpunkce
- velké zpoždění titulků
- nepraktické zobrazení titulků
- spontánní trénování
- angličtina

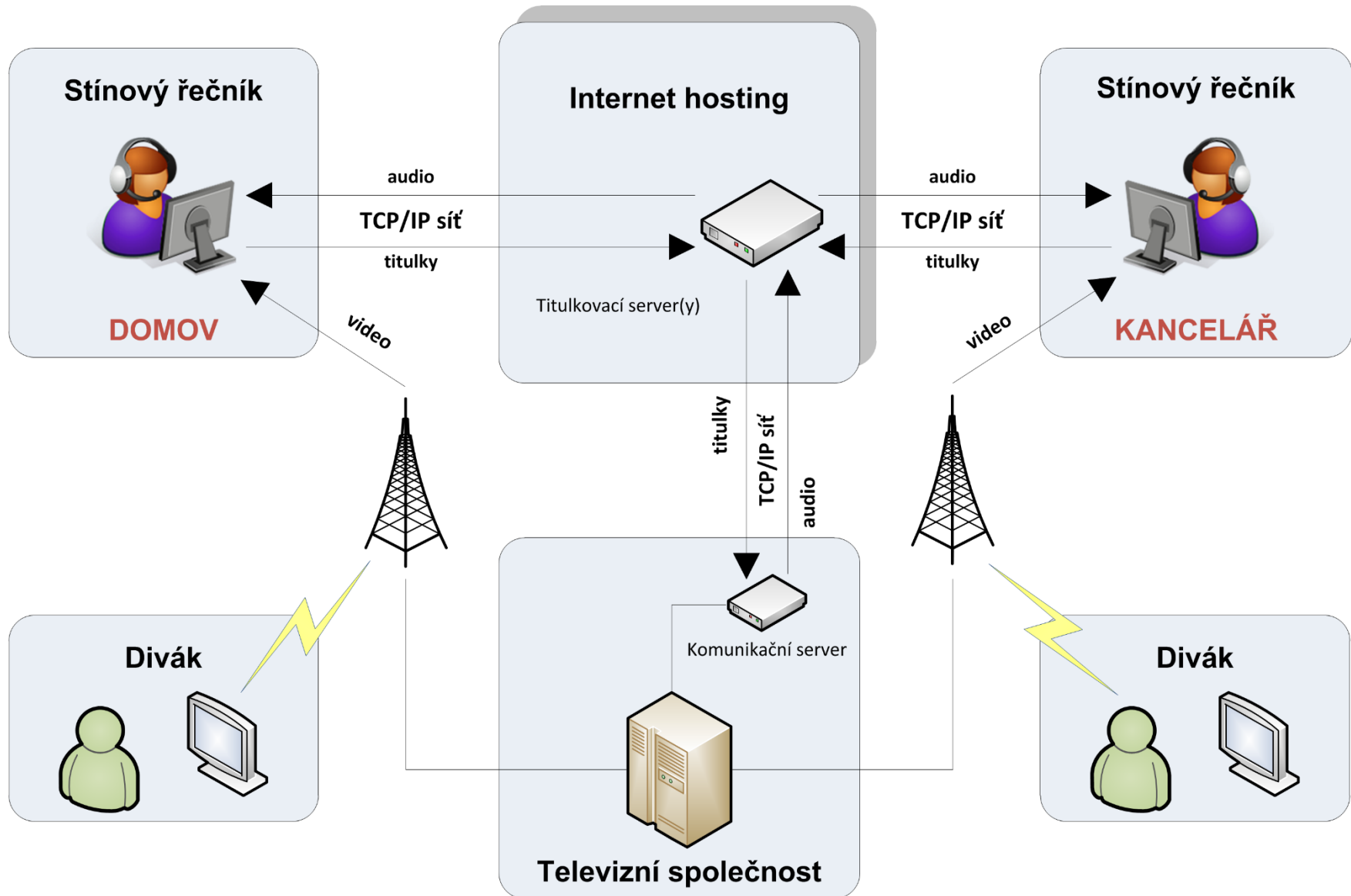
# Stínové přemlouvání na ZČU

- 1 stínový řečník pracující vzdáleně
  - poslouchá zvukovou stopu pořadu
  - diktuje do počítače
  - vybírá řeč hlavního řečníka
  - koriguje mluvu řečníka
  - opravuje výsledný text
  - přidává nová slova do slovníku
  - označuje změnu řečníka
  - vkládá interpunkci
  - odesílá titulky





# Stínové přemlouvání na ZČU



# Titulky

- skryté titulky (closed captions, subtitles)
  - teletextové titulky - strana 888
  - DVB titulky
- formát titulků
  - blokový – 1 a víceřádkový
  - rolující po řádcích
  - rolující po slovech

Rychlost titulků (slov za minutu)	Čtení titulků	Sledování obrazu
120 (blokové)	40 %	60 %
150 (blokové)	50 %	50 %
180 (blokové)	60-65 %	40-35 %
200 (blokové)	80 %	20 %
180 (rolující)	85-90 %	15-10 %

# Titulkování TV pořadů - shrnutí

- Sluchově postižení
  - doslovné bezchybné titulky bez zpoždění (volitelně)
  - překlad do českého znakového jazyka (volitelně)
- Česká televize
  - minimalizovat náklady pro udržení sluchově postižených a RRTV v klidu
- ZČU + SpeechTech
  - ukázat sluchově postiženým i ČT, že dokážeme dělat stejné (nebo lepší) titulky jako v BBC

[zivetitulky.cz](http://zivetitulky.cz)